

LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034



B.A.DEGREE EXAMINATION –TAMIL LITERATURE

FIFTH SEMESTER – APRIL 2018

TL 5506– TRANSLATION

Date: 04-05-2018
Time: 09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

பகுதி - அ (10 x2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

01. ஸ்ரீராம தேசிகன் மொழிபெயர்ப்புப் பற்றிக் கூறுவது யாது?
02. மொழி மாற்றம் என்றால் என்ன?
03. மொழிபெயர்ப்புக் கலை ஊடுருவி நிற்கும் துறைகள் சிலவற்றைச் சுட்டுக.
04. மொழிபெயர்ப்பைப் பற்றிய எதிர்பார்ப்பு எந்தெந்த வகையில் அமையும்?
05. ஜேம்ஸ் ஆலனின் 'As a Man thinketh' என்ற நூலை வ.உ.சி எவ்வாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்?
06. லூக்காஸ் மொழிபெயர்ப்பின் எளிமை குறித்துக் கூறுவது யாது?
07. தி.ஜானகிராமனின் 'அம்மா வந்தாள்' புதினத்தின் ஆங்கிலத் தலைப்பு யாது?
08. மரபுத் தொடர்களைத் தமிழாக்கம் செய்க.
அ) Every Dog has his day's ஆ) A Good Samaritan
09. பிறதுறைச் சொற்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.
அ) Apex ஆ) Coincide
10. பழமொழித் தமிழாக்கம் தருக.
அ) Slow and steady ஆ) Look before you leap

பகுதி - ஆ (5 x7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. மொழிபெயர்ப்பில் தனித்திறன் தேவை எவ்வகைகளுக்குப் பயன்படும் விளக்குக.
12. மொழிபெயர்ப்பின் பொது நோக்கங்களைக் குறித்து எழுதுக.
13. கலைச்சொற்களின் பயன்பாடு மொழிபெயர்ப்பில் எங்ஙனம் அமைகிறது?
14. மொழிபெயர்ப்பில் முரண்பாடுகளை ஏன் தவிர்க்க வேண்டும்?
15. மொழிபெயர்ப்புக்கலையில் மெய்ப்பாட்டை மொழிபெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சிக்கல்களை விளக்குக.
16. பிறதுறைச் சொற்களைத் தமிழாக்குக.
அ) Browser ஆ) E-Mail இ) Network ஈ) Website உ) Internet
17. மரபுத்தொடர்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.
அ) Through-thick and thin ஆ) 64000 dollar question
இ) Alpha and Omega ஈ) The lion's share உ) A big fish in a little pond.

பகுதி - இ (3 x15 = 45 மதிப்பெண்கள்)

மூன்றுபக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. மொழிபெயர்ப்பு எவ்வாறு மொழியின் வளர்ச்சிக்கு உதவுகிறது? விரித்துரைக்க.

(அல்லது)

விடுகதை, இரட்டைக்கிளவி, அடுக்குத்தொடர், உறவுச்சொற்கள் இவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போது ஏற்படும் சிக்கல்களைச் சான்றுடன் விளக்குக.

19. மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளை விளக்கியுரைக்க.

(அல்லது)

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளைக் கூறி ஐந்தனை விளக்குக.

20. பின்வரும் ஆங்கிலப் பகுதியைப் பொருள் மாறாமல் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

When in England, Swami Vivekananda one day went for walk with a gentle man and a lady. A mad bull came on rushing. The gentleman ran away with fear. The lady ran as far as Possible and unable to run any more. Fall on the ground. The Swami came to a quick decision, standing in front of the lady with his arms folded fear. The wild animal draws back.

(அல்லது)

Gandhiji brought to us freedom. Under the British Rule the whole people were suffering. There was much poverty in the land. He taught them to be truthful and fearless and fight the British rulers in a non-violent manner. Gandhiji went to facts to protest against the injustice of the English rulers and also against the errors of his own followers. The People gave him more support every time and followed him faithfully. Gandhiji was put in jail several times. At last in 1947 India got freedom.

★★★★★★